



13. Dreiländerkongress
13^{ème} Congrès Tripartite



Rendez-vous régional -
Zivilgesellschaft
im Dialog mit ...

Rendez-vous régional -
Société Civile
à la rencontre de ...

Dieses Projekt wurde von der
Europäischen Union kofinanziert -
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung (EFRE).



Cofinancé par l'Union européenne -
Fonds européen de
développement régional (FEDER)



Kanton
Basel-Stadt



Kanton
Basel-Landschaft



Kanton
Aargau



Kanton
Solothurn



République
et Canton
du Jura



RheinlandPfalz



EINLADUNG INVITATION



13. Dreiländerkongress
13^{ème} Congrès Tripartite

Rendez-vous régional -
Zivilgesellschaft
im Dialog mit ...

Rendez-vous régional -
Société Civile
à la rencontre de ...



27. Juni / juin 2012
Jugendstilhalle Landau



RheinlandPfalz
STAATSKANZLEI



In den letzten zwei Jahren haben sich in drei Bürgerforen in Straßburg, Karlsruhe und Basel über 500 Bürgerinnen und Bürger aktiv beteiligt und ihre Ideen, Vorstellungen und Erwartungen an die Trinationale Metropolregion Oberrhein formuliert. Dabei wurden insbesondere Rahmenbedingungen und Aktivitäten für zivilgesellschaftliches Engagement in der Grenzregion in den Fokus gerückt.

Im Rahmen des 13. Dreiländerkongresses „Rendez-vous régional - Zivilgesellschaft im Dialog mit...“ werden die Ergebnisse des bisher geführten Beteiligungsprozesses öffentlich vorgestellt.

Leitthema des Kongresses ist das Zusammentreffen zivilgesellschaftlicher Akteure mit Vertreterinnen und Vertretern der Säulen Politik, Wirtschaft und Wissenschaft. Ebenfalls diskutiert werden soll die Frage, welche Strukturen und Vernetzungsmöglichkeiten, aber auch Beteiligungsmöglichkeiten der Zivilgesellschaft in der Trinationalen Metropolregion Oberrhein zukünftig angeboten werden können.

Ich lade Sie herzlich ein, an dem grenzüberschreitenden Erfahrungsaustausch teilzunehmen und würde mich freuen, Sie am 27. Juni in Landau in der Pfalz begrüßen zu dürfen.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "K. Beck".

Kurt Beck

Ministerpräsident des Landes Rheinland-Pfalz

Plus de 500 personnes ont participé activement aux trois forums citoyens qui se sont déroulés au cours de ces deux dernières années dans les villes de Strasbourg, Karlsruhe et Bâle afin d'y formuler leurs idées, leurs visions et leurs attentes quant à la façon d'animer la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur. Ces cercles de discussion ont permis notamment de définir les conditions-cadres de l'engagement citoyen dans cet espace transfrontalier et de proposer des activités en faveur de la société civile.

Les conclusions de ce processus de participation seront présentées publiquement dans le cadre du 13ème Congrès Tripartite « Rendez-vous régional – La société civile à la rencontre de... ».

Le Congrès se veut être un lieu d'échanges entre les acteurs de la société civile et les représentants des piliers « Politique, Économie et Sciences ». On y discutera, non seulement des structures et des opportunités de mise en réseau, mais également des possibilités de participation offertes à la société civile dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur dans le futur.

C'est avec plaisir que je vous invite à participer à cet échange d'expériences transfrontalier. Je serais heureux de vous accueillir le 27 juin à Landau/Palatinat.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "K. Beck".

Kurt Beck

Ministre-Président du Land de Rhénanie-Palatinat

9.00	Empfang mit Kaffee
10.00	Begrüßung und Einführung in das Thema Trinationale Metropolregion Oberrhein <i>Clemens Nagel, Beauftragter des Ministerpräsidenten für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, Rheinland-Pfalz</i> Grußwort <i>Hans-Dieter Schlimmer, Oberbürgermeister Landau</i>
10.30	Impuls: „Möglichkeiten und Perspektiven für eine trinationale Partizipationskultur“ <i>Dr. rer. pol. Jeannette Behringer, Fachstelle Gesellschaft & Ethik, Ev.-ref. Landeskirche Zürich</i> Einblick: „Rendez-vous régional – der Film“
11.00	Eindrücke: Die zentralen Botschaften der trinationalen Bürgerforen „Rendez-vous régional“. Eine Gesprächsrunde mit Teilnehmenden.
11.45	Der Kongress im Takt. Rhythmus-Percussion mit Rolf Grillo
12.00	Dialog im Café „Rendez-vous“
12.30	Umsetzen. Oder was drei Expertenhearings zu den Impulsen der Zivilgesellschaft sagen. Eine Gesprächsrunde.
13.00	Mittagspause
14.00	Einsichten und Ausblicke: Gespräch mit Vertreterinnen und Vertretern aus Wirtschaft und Wissenschaft. Moderation: Carine Bastian und Kristin Haub, Fernsehmagazin Vis-à-Vis
14.45	Der Kongress im Takt. Rhythmus-Percussion mit Rolf Grillo
15.00	Dialog im Café „Rendez-vous“
15.30	Eine grenzüberschreitende Region und ihre Bürgerinnen und Bürger. Politischer Diskurs zur zukünftigen Bedeutung und Mitwirkung der Zivilgesellschaft in der Trinationale Metropolregion Oberrhein. <i>Kurt Beck, Ministerpräsident des Landes Rheinland-Pfalz</i> <i>Charles Buttner, Präsident des Generalrats Haut-Rhin</i> <i>Gisela Erler, Staatsrätin für Zivilgesellschaft und Bürgerbeteiligung Baden-Württemberg</i> <i>Guy-Dominique Kennel, Präsident des Generalrats Bas-Rhin</i> <i>Philippe Richert, Präsident des Regionalrats Elsass, Minister für Territorialangelegenheiten</i> <i>Bärbel Schäfer, Regierungspräsidentin des Regierungsbezirks Freiburg, Präsidentin der Oberrheinkonferenz</i> <i>Urs Wüthrich-Pelloli, Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft</i> Moderation: Carine Bastian und Kristin Haub, Fernsehmagazin Vis-à-Vis
16.30	Der Kongress im Takt. Rhythmus-Percussion mit Rolf Grillo
16.45	Abschluss des Kongresses Tagesmoderation: Dr. Christine Grüger und Dirk Kron, suedlicht
Während der gesamten Veranstaltung besteht die Möglichkeit, die Informationsstände im Ausstellungsbereich zu besuchen.	

9.00	Café d'accueil
10.00	Accueil des participants et introduction au thème de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur <i>Clemens Nagel, chargé des questions de coopération transfrontalière auprès du Ministre-Président du Land de Rhénanie-Palatinat</i> Allocution de bienvenue <i>Hans-Dieter Schlimmer, Maire de Landau)</i>
10.30	Impulsion : « Opportunités et perspectives pour une culture de la participation trinationale » <i>Dr. rer. pol. Jeannette Behringer, département de l'éthique des sociétés, Église év. réf. du Canton de Zurich</i> Projection: « Rendez-vous régional – le film »
11.00	Impressions : Les grands messages des forums citoyens trinationaux « Rendez-vous régional ». Cercle de discussion entre participants.
11.45	Le Congrès en rythme. Rythmes et percussions avec Rolf Grillo
12.00	Dialogue au Café « Rendez-vous »
12.30	Mise en œuvre. Compte rendu de trois auditions d'experts sur l'élan de la société civile. Cercle de discussion.
13.00	Pause déjeuner
14.00	Observations et perspectives : Entretien avec des représentants de l'économie et de la science Animation : Carine Bastian et Kristin Haub, magazine de télévision Vis-à-Vis
14.45	Le Congrès en rythme. Rythmes et percussions avec Rolf Grillo
15.00	Dialogue au Café « Rendez-vous »
15.30	Une région transfrontalière et ses citoyens. Dialogue politique sur la portée et la contribution de la société civile pour la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur dans le futur <i>Kurt Beck, Ministre-Président du Land de Rhénanie-Palatinat</i> <i>Charles Buttner, Président du Conseil Général du Haut-Rhin</i> <i>Gisela Erler, Conseillère d'Etat pour la société civile et la participation civique du Land de Bade-Wurtemberg</i> <i>Guy-Dominique Kennel, Président du Conseil Général du Bas-Rhin</i> <i>Philippe Richert, Président du Conseil Régional d'Alsace, Ministre chargé des Collectivités territoriales</i> <i>Bärbel Schäfer, Regierungspräsidentin du Regierungsbezirk de Fribourg, Présidente de la Conférence du Rhin supérieur</i> <i>Urs Wüthrich-Pelloli, Conseiller d'Etat du Canton de Bâle-Campagne</i> Animation : Carine Bastian et Kristin Haub, magazine de télévision Vis-à-Vis
16.30	Le Congrès en rythme. Rythmes et percussions avec Rolf Grillo
16.45	Clôture du congrès Animation: Dr. Christine Grüger et Dirk Kron, suedlicht
Pendant toute la durée du congrès, il sera possible de visiter les stands d'information tenus dans l'espace d'exposition.	

Anmeldung

Bitte melden Sie sich bis spätestens Freitag, 8. Juni 2012 mit beigelegter Antwortkarte oder per E-Mail unter kongress@stk.rlp.de an.

Die Teilnehmerzahl ist beschränkt. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs berücksichtigt. Ihre definitive Anmeldung wird Ihnen von der Staatskanzlei per E-Mail bestätigt. Die Teilnahme am Kongress ist kostenfrei.

Anreise / Tagungsort

Der Kongress findet in der Jugendstilhalle Landau, Mahlastraße 3, 76829 Landau in der Pfalz statt.

Die Anreise kann mit öffentlichen Verkehrsmitteln oder mit dem Auto erfolgen. Alle Parkplätze sind öffentlich und somit gebührenpflichtig.

Kongressunterlagen

Sie erhalten Ihre Kongressunterlagen am Tag der Veranstaltung an der Registration.

Simultanübersetzung

Für alle Programmteile wird eine Simultanübersetzung auf deutsch und französisch angeboten.

Kongressbüro

Sie erreichen das Kongressbüro am Tag der Veranstaltung in der Jugendstilhalle unter der Telefonnummer +49 (0) 6341 / 130 9080

Inscription

Nous vous prions de bien vouloir vous inscrire jusqu'au vendredi 8 juin 2012 en nous retournant le coupon-réponse ci-joint ou en nous adressant un courriel à l'adresse suivante : kongress@stk.rlp.de.

Le nombre de participants est limité. Les inscriptions seront enregistrées dans l'ordre de leur arrivée. Votre inscription définitive vous sera confirmée par courriel par la Chancellerie du Land de Rhénanie-Palatinat. La participation au congrès est gratuite.

Arrivée / Lieu du congrès

Le congrès aura lieu dans la Jugendstilhalle de Landau, Mahlastraße 3, 76829 Landau/Palatinat.

Il est possible d'y accéder en transports en commun ou en voiture. Toutes les places de stationnement sont publiques et payantes.

Documents du congrès

Les documents du congrès vous seront remis le jour même à l'accueil.

Traduction simultanée

Une traduction simultanée en français et en allemand sera proposée pour l'ensemble du programme.

Bureau du congrès

Le bureau du congrès sera joignable le jour de la manifestation au numéro de téléphone suivant : +49 (0) 6341 / 130 9080

Übernachtungsmöglichkeiten

Die Kosten für Übernachtungen sind von den Teilnehmerinnen und Teilnehmern zu tragen. Informationen zu Übernachtungsmöglichkeiten finden Sie auf der Webseite www.landau-tourismus.de

Weitere Fragen

Alle weiteren Fragen beantwortet Ihnen gerne die Staatskanzlei Rheinland-Pfalz
Telefon: +49 (0) 6131 / 16-4725
Telefax: +49 (0) 6131 / 16-5798
E-Mail: elisabeth.schinnerer@stk.rlp.de



Hébergement

Les frais d'hébergement sont à la charge des participants. Vous trouverez des informations sur le site Internet www.landau-tourismus.de.

Renseignements

La Chancellerie du Land de Rhénanie-Palatinat est à votre disposition pour toute information supplémentaire.
Téléphone: +49 (0) 6131 / 16-4725
Télécopie: +49 (0) 6131 / 16-5798
Courriel : elisabeth.schinnerer@stk.rlp.de

Auto

- Abfahrt A65 Landau-Zentrum
- Richtung Stadtmitte
- Überqueren Sie die Brücke
- Nach der 3. Ampel biegen Sie die nächst mögliche Straße (Mahlastraße) rechts ab / die Festhalle ist ausgeschildert

Bahnhof

Hauptbahnhof Landau,
ca. 8 Minuten zu Fuß

Voiture

- Suivre l'autoroute A65 jusqu'à la sortie Landau-Centre
- Prendre la direction du centre-ville Traverser le pont
- Au troisième feu, prendre la première rue à droite (Mahlastraße / la Jugendstilhalle est indiquée

Gare

Env. 8 minutes à pied depuis la gare centrale de Landau

Anmeldung Inscription

- Ja ich komme zum 13. Dreiländerkongress
 Oui, je prendrai part au 13^{ème} Congrès Tripartite
 Nein, ich kann leider nicht teilnehmen
 Non, je ne pourrai malheureusement pas participer

.....
Name, Nom

.....
Funktion, Fonction

.....
Adresse, Adresse

.....

.....
E-Mail, Courriel

.....
Unterschrift, Signature

Bitte ausfüllen und
zurücksenden an umseitige
Anschrift

Veuillez retourner le
coupon-réponse dûment
rempli à l'adresse indiquée
au verso

Anmeldung Inscription

Rendez-vous régional -
Zivilgesellschaft
im Dialog mit ...

Rendez-vous régional -
Société Civile
à la rencontre de ...



13. Dreiländerkongress 13^{ème} Congrès Tripartite

.....
STAATSKANZLEI RHEINLAND-PFALZ
Peter-Altmeier-Allee 1
55116 Mainz
Allemagne